

С.Ю. Акишин*

**ПРИНЦИПЫ ПРАВКИ
ПРОФЕССОРОМ А.А. ДМИТРИЕВСКИМ
ТЕКСТОВ ТРИОДИ ЦВЕТНОЙ**doi:10.31518/2618-9100-2025-3-7
УДК 264+93/94

Выходные данные для цитирования:
Акишин С.Ю. Принципы правки профессором А.А. Дмитриевским текстов
Триоди Цветной // Исторический курьер. 2025. № 3 (41). С. 101–117.
URL: <http://istkurier.ru/data/2025/ISTKURIER-2025-3-07.pdf>

S.Yu. Akishin*

**PRINCIPLES OF CORRECTIONS
OF THE TEXTS OF THE PENTECOSTARION
BY PROFESSOR A.A. DMITRIEVSKY**

doi:10.31518/2618-9100-2025-3-7

How to cite:
Akishin S.Yu. Principles of Corrections of the Texts of the Pentecostarion by Professor
A.A. Dmitrievsky // Historical Courier, 2025, No. 3 (41), pp. 101–117.
[Available online: <http://istkurier.ru/data/2025/ISTKURIER-2025-3-07.pdf>]

Abstract. The article studies the principles and strategies used by the outstanding Russian scholar Professor A.A. Dmitrievsky while editing the text of the Pentecostarion. The study is based on a copy of the Pentecostarion (St. Petersburg Theological Academy, inv. no. 75265), which belonged to A. A. Dmitrievsky and was discovered by the author of the article in the library of the St. Petersburg Theological Academy in 2019. This copy of the Festal Triodion contains a number of pencil marks in the scholar's own handwriting. It has been established that the correction was carried out by A.A. Dmitrievsky in January–April 1909 during his work in the Commission for Correction of the Slavic Text of Liturgical Books and covered, mainly and with a few exceptions, the texts of the first two weeks of the period of the Easter feast. To make corrections, the scholar used a rather developed system of labelling problem places, which the author of the article has divided into six groups: 1) syntactic; 2) replacement of obscure words with orientation to the normative word usage; 3) removal of words missing in the Greek original of the Pentecostarion; 4) quoting the Greek original of the Pentecostarion to clarify the meaning of certain words and expressions; 5) Dmitrievsky's own translation of a number of texts; 6) correction of accents in words and endings. As a result of the study of all the corrections, it has been concluded that A.A. Dmitrievsky's revision was fragmentary and preliminary. When correcting the texts of the Pentecostarion, the scholar followed the same principles as when editing the Lenten Triodion. The transparency of the text and, at the same time, the tradition of its use in the liturgical practice of the Church was essential for the scientist and therefore the most significant and well-known texts were not subjected to correction. A comparison of the corrections made by A.A. Dmitrievsky with the proof copy of the Pentecostarion and the printed edition of this book allows one to conclude that the Commission partially accepted his corrections.

Keywords: Pentecostarion, Festal Triodion, Commission for the Correction of Liturgical Books, book correction, divine service.

The article has been received by the editor on 12.03.2025. Full text of the article in Russian and references in English are available below.

Аннотация. Статья посвящена изучению принципов и стратегий, использованных выдающимся русским ученым профессором А.А. Дмитриевским

* **Сергей Юрьевич Акишин**, кандидат богословия, кандидат исторических наук, Екатеринбургская духовная семинария, Екатеринбург, Россия, e-mail: nikomachus@gmail.com
Sergey Yurievich Akishin, Candidate of Theology, Candidate of Historical Sciences, Yekaterinburg Theological Seminary, Yekaterinburg, Russia, e-mail: nikomachus@gmail.com

при правке текста Пентикостариона (Триоди Цветной). Исследование проведено на материале выявленного автором в 2019 г. в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии экземпляра Триоди Цветной (СПбДА, инв. № 75265), принадлежавшего А.А. Дмитриевскому. В этом экземпляре Триоди имеется ряд пометок карандашом, сделанных рукой ученого. Установлено, что справа проводилась А.А. Дмитриевским в январе – апреле 1909 г. во время работы в Комиссии по исправлению богослужебных книг и охватывала в основном и за небольшими исключениями тексты двух первых седмиц периода попразднства праздника Пасхи. Для внесения исправлений ученый использовал достаточно развитую систему обозначения проблемных мест, выделенных нами в шесть групп: 1) синтаксические; 2) замена непонятных слов с ориентацией на нормативное словоупотребление; 3) удаление отсутствующих в греческом оригинале Пентикостариона слов; 4) цитирование греческого оригинала Триоди для прояснения смысла отдельных слов и выражений; 5) собственный перевод ряда текстов, 6) исправление ударений в словах и окончаний. В результате анализа всех исправлений сделан вывод о фрагментарности правки А.А. Дмитриевского, носившей предварительный характер. При корректировке текстов Триоди Цветной ученый придерживался тех же принципов, что и при правке Триоди Постной. Для него была важна прозрачность текста и одновременно традиция его бытования в литургической практике Церкви, по причине чего наиболее значимые и известные тексты не подвергались им исправлению. Сопоставление сделанных А.А. Дмитриевским правок с корректурным экземпляром Пентикостариона и печатным изданием этой книги позволяет сделать вывод о частичной рецепции комиссией этих исправлений.

Ключевые слова: Пентикостарион, Триодь Цветная, Комиссия по исправлению богослужебных книг, книжная справа, богослужение.

Статья поступила в редакцию 12.03.2025 г.

Начало 2025 г. было ознаменовано завершением длительного и интереснейшего проекта – научного переиздания Триоди Постной, исправленной в рамках деятельности Комиссии по исправлению богослужебных книг в первое десятилетие XX в.¹ В 1907 г. при Святейшем Синоде и с его благословения стала функционировать постоянная Комиссия по исправлению богослужебных книг², во главе которой был поставлен архиепископ Финляндский Сергей (Страгородский), будущий патриарх Московский и всея Руси. К работе в этой комиссии привлекли целый ряд специалистов в разных областях: истории, филологии, литургики и др. Результатом деятельности комиссии стало издание обеих – Постной и Цветной – Триодей, правка части Октоиха и Миней за несколько месяцев. В настоящей статье будут рассмотрены принципы правки заслуженным профессором Киевской духовной академии А.А. Дмитриевским Цветной Триоди³, но прежде необходимо кратко сказать о деятельности комиссии в целом.

Комиссия по исправлению богослужебных книг заседала начиная с 27 марта 1907 г. В декабре того же года к ее деятельности присоединился А.А. Дмитриевский (1856–1929),

¹ Триодион, сиесть Трипеснец (Триодь Постная) в редакции Комиссии при Святейшем Синоде по исправлению богослужебных книг (1907–1917): в 2 кн. Кн. I: Триодион. М., 2025. 1146 с.

² О деятельности комиссии подробнее см.: Сове Б.И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. М., 1970. Сб. 5. С. 57–62; Балашов Н.В., прот. На пути к литургическому возрождению. М., 2001. С. 194–244; Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX – начало XX в.). М., 2001. С. 74–124; Триодион, сиесть Трипеснец (Триодь Постная) в редакции Комиссии при Святейшем Синоде по исправлению богослужебных книг (1907–1917): в 2 кн. Кн. II: Приложение: Балашов Н., прот., Кравецкий А.Г. Исправленная Постная Триодь и труды Синодальной комиссии по исправлению богослужебных книг (1907–1917). М., 2025.

³ В статье мы будем называть эту богослужебную книгу равнозначно как Триодью Цветной, так и Пентикостарионом.

исправно посещавший заседания до 25 апреля 1912 г.⁴ К 18 декабря 1907 г. успели исправить текст Постной Триоди, после чего отправили в адрес Святейшего Синода доклад о завершении работы⁵. Ответа на работу комиссии пришлось ждать почти год, и все это время она, судя по всему, не собиралась. После одобрения этой деятельности началось печатание Постной Триоди и сложный процесс корректуры членами комиссии⁶. Вместе с тем возобновилась и деятельность комиссии.

Заседания вновь начались 21 января 1909 г.⁷: вероятно, январь – начало марта были посвящены окончанию правки Постной Триоди, а с 18 марта стали обсуждать вопросы, связанные с исправлением Триоди Цветной. По крайней мере на заседании комиссии 18 марта 1909 г. А.А. Дмитриевский внес предложение⁸ разделить труд по правке Цветной Триоди и определить для этого срок в 2 месяца. Комиссия заседала вплоть до 25 апреля 1909 г., после чего из-за занятости председателя, архиеп. Сергия, более по этому вопросу не собиралась. За это время в общих собраниях успели откорректировать две седмицы Пентикостариона – Светлую и Фомину, и проект долгое время был без движения.

16 декабря 1910 г. архиеп. Сергей в своем письме Константину Яковлевичу Здравомыслову сообщил, что им лично исправлена почти вся Цветная Триодь, и попросил его для ускорения дела связаться с членами комиссии и узнать, можно ли ему отправить свою работу вместе с представлением в Синод на рассмотрение. На следующий день Константин Яковлевич написал всем членам комиссии и в частности А.А. Дмитриевскому⁹. Алексей Афанасьевич ответил 28 декабря: «...Прошу усердно сообщить Высокопреосвященнейшему Сергию, что я согласен корректировать и Цветную Триодь так же внимательно, как делаю теперь и с Постною Триодью, но прошу Его Высокопреосвященство срок возвращения корректур увеличить до одной недели. При печатании Цветной Триоди придется делать справки и в библиотеках, так как считка текстов у нас остановилась на Мироносицкой неделе»¹⁰.

К.Я. Здравомыслов сообщил архиеп. Сергию о результатах переговоров и получил от него 8 января 1911 г. письмо, проливающее определенный свет на технику работы комиссии в общих заседаниях и характер работы самого владыки Сергия. Первоначально правка в заседаниях комиссии осуществлялась в Пентикостарионе размером «в лист», с широкими полями, куда вносились все исправления; свои исправления владыка Сергей вносил в собственный экземпляр Триоди. Когда эта работа была им завершена, преосвященный попросил прислать ему в Выборг принадлежащий комиссии экземпляр, куда планировал перенести сделанные им исправления¹¹. Уже 26 января 1911 г. в Синод за его подписью ушло представление с отчетом о проделанной работе и проектом исправлений в Пентикостарионе. 16 сентября того же года Синод рассмотрел это представление и благословил печатание книги¹² для корректуры. 9 ноября того же года исправленный Пентикоста-

⁴ Два заседания по исправлению Триоди Постной А.А. Дмитриевский посетил в декабре 1907 г. (см.: Отдел рукописей Российской национальной библиотеки (ОР РНБ). Ф. 253. Д. 306 (Письма А.А. Дмитриевского жене А.И. Дмитриевской). Л. 80–80 об.); из 17 заседаний в январе – апреле 1909 г., на которых исправляли Триодь Цветную, ученый посетил 15 (Российский государственный исторический архив (РГИА). Ф. 814. Оп. 1. Д. 49. Л. 6–7); наконец, в период с 9 ноября 1911 г. по 25 апреля 1912 г. ученый принял участие еще в 15 заседаниях комиссии (Там же. Л. 137–138 об.).

⁵ Святейшему Правительствующему Синоду Комиссии по исправлению Богослужебных книг доклад // РГИА. Ф. 814. Оп. 1. Д. 49 (Об исправлении текста Триоди Постной и Цветной Триоди, Октоиха членами Комиссии по исправлению текста богослужебных книг под председательством Архиепископа Финляндского Сергия и о печатании новоисправленных богослужебных книг в Московской Синод. типографии). Л. 9–11 об.

⁶ О деятельности А.А. Дмитриевского по справе Триоди Постной см.: Акишин С.Ю. Принципы правки профессором А.А. Дмитриевским текстов Постной Триоди в контексте дискуссии о богослужебном языке на Поместном Соборе 1917–1918 гг. // Собор и соборность: К столетию начала новой эпохи. М., 2018. С. 241–254.

⁷ РГИА. Ф. 814. Оп. 1. Д. 49. Л. 6.

⁸ Там же. Л. 4–4 об.

⁹ ОР РНБ. Ф. 253. Д. 466.

¹⁰ РГИА. Ф. 814. Оп. 1. Д. 49. Л. 93.

¹¹ Там же. Л. 96.

¹² Там же. Л. 125.

рион был отправлен в Московскую Синодальную типографию с просьбой присылать по 8 экз. каждого листа для корректуры. Спустя год, в сентябре и в ноябре 1912 г., Пентикостарион еще даже не начали печатать¹³, и ситуация меняется лишь в самом конце года – начале 1913, когда 16 февраля были получены первые шесть листов Пентикостариона¹⁴ в количестве 10 экз., напечатанные размером «в лист». Задержка по напечатанию была связана, видимо, с нагрузкой типографии по окончании производства тиража Триоди Постной.

Экземпляры для корректуры предполагалось распределить следующим образом: по два экземпляра отсылалось архиеп. Сергию (Страгородскому) и Н.Ф. Чуриловскому, по одному экземпляру – членам комиссии Н.Ч. Зайончковскому, К.Я. Здравомыслову, Х.М. Лопареву, П.П. Мироносицкому¹⁵, А.А. Дмитриевскому и Л.Д. Аксенову. Позже имя А.А. Дмитриевского было вычеркнуто, вместо него тем же почерком написано имя А.А. Папкова, но и оно было вычеркнуто. Кроме этого, во второй половине 1913 г. к деятельности комиссии присоединился ректор Санкт-Петербургской духовной академии епископ Анастасий (Александров), которому также выдавался экземпляр напечатанных листов Пентикостариона для корректуры¹⁶. Первоначально А.А. Дмитриевского планировали привлечь к правке Триоди Цветной, но он, вероятно, отказался от участия в этом проекте. Возможно, его отказ был связан с ограниченностью времени, выделяемого на прочтение.

Печатание Триоди Цветной заняло достаточно продолжительное время и иногда вовсе останавливалось, например по причине забастовки рабочих¹⁷. Наконец, в июне 1914 г. изготовление корректурных экземпляров Цветной Триоди было завершено¹⁸, а в октябре того же года, по-видимому, был издан тираж и первые 35 экземпляров книги размером «в лист» были отправлены в Петербург¹⁹. В числе лиц для рассылки значилось и имя А.А. Дмитриевского²⁰, который получил книгу, вероятно, в самом конце 1914 г.²¹ Однако на этом корректура Пентикостариона не была завершена. Московская Синодальная типография готовила новое издание меньшего формата «в восьмерку», вышедшее в сентябре 1915 г., и в рамках его подготовки также проводилась справа: например, 11 февраля 1915 г. Х.М. Лопарев отправил с письмом К.Я. Здравомыслову корректуру 21–24 листов Цветной Триоди²².

История правки Постной Триоди достаточно хорошо изучена, причем благодаря сохранившимся протоколам работы комиссии и корректурным экземплярам ее членов в исследованиях имеется даже информация, какой вклад в правку внес тот или иной справщик. Исправление Цветной Триоди куда менее задокументировано: здесь недостает источников и, кроме личного большого вклада архиепископа Сергия (Страгородского) на начальном этапе редактур текста Пентикостариона, сложно судить о вкладе каждого из справщиков в дело исправления перевода этой богослужебной книги. От правки членов комиссии до нас дошли лишь корректурные экземпляры Цветной Триоди П.П. Мироносицкого и Н.Ф. Чуриловского²³, вклад в исправление других членов остается невыясненным.

¹³ РГИА. Ф. 814. Оп. 1. Д. 49. Л. 22–22 об., 23.

¹⁴ Там же. Л. 26.

¹⁵ Корректурный экземпляр П.П. Мироносицкого находился в библиотеке Святейшего Синода, а в настоящее время хранится в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии (СПбДА, инв. № Р-309). В некоторых случаях Порфирий Петрович в своем экземпляре указывал дату окончания просмотра того или иного фрагмента Триоди; так, напр., л. 1–13 были просмотрены и исправлены им 18 мая 1913 г., л. 13 об.–17 – 19 мая, л. 17 об.–21 – 27 мая и т.д. Последняя дата приводится на л. 228 об. (в службе последней недели Триоди – Всех святых) – 9 марта 1914 г.

¹⁶ Там же. Л. 26.

¹⁷ См. письмо управляющего Московской Синодальной типографией А. Орлова К.Я. Здравомыслову от 28 мая 1914 г.: Там же. Л. 243.

¹⁸ Там же.

¹⁹ Там же. Л. 30.

²⁰ Там же. Л. 30 об.

²¹ См. письмо К.Я. Здравомыслова архиеп. Сергию от 16 декабря 1914 г. с просьбой «на выдачу одного экземпляра “Пентикостариона” А.А.ф. Дмитриевскому, который принимал участие в исправлении текста»: Там же. Л. 32.

²² Там же. Л. 27.

²³ Оба экземпляра хранились в библиотеке Святейшего Синода, о чем свидетельствует надпись на корешке переплета обоих томов: Б[иблиотека] Св[ятейшего] С[инода]. После революции и упразднения Святейшего

Однако в октябре 2019 г. в библиотеке Санкт-Петербургской духовной академии нами был выявлен экземпляр Цветной Триоди 1882 года издания (СПбДА, инв. № 75265)²⁴, принадлежавший А.А. Дмитриевскому (рис. 1). В пользу того, что эта книга принадлежала Алексею Афанасьевичу, свидетельствует наличие на форзаце и выпускном листе специфического штампа «Из книг Алексея Афанасьевича Дмитриевского» и выполненная его рукой правка текста (рис. 2). Благодаря этой находке и привлечению других исторических источников возможно реконструировать участие Алексея Афанасьевича в деятельности комиссии по справе Триоди Цветной.

Вероятно, когда завершалась работа комиссии по исправлению текстов Постной Триоди, Алексей Афанасьевич в порядке подготовки к правке Триоди Цветной частным порядком, у себя дома, занимался ее вычиткой по принадлежащему ему экземпляру книги. *Terminus ante quem* для начала корректуры Алексеем Афанасьевичем Цветной Триоди нужно считать, по-видимому, дату возобновления деятельности комиссии 21 января 1909 г., *terminus post quem* – 25 апреля того же года, когда комиссия была вынуждена прекратить свою работу.

При правке текста под руками у А.А. Дмитриевского был греческий Пентикостарион (вероятно, венецианское издание 1575 г.)²⁵, однако остается открытым вопрос, сверял ли ученый с греческим оригиналом каждый текст или только те, славянский текст которых вызывал сложности понимания. На общих заседаниях комиссии Алексей Афанасьевич, очевидно, пользовался своим экземпляром Триоди Цветной и озвучивал предлагаемые им правки, которые либо принимались полностью, либо дополнялись, прояснялись или, наконец, отвергались.

А.А. Дмитриевским был просмотрен текст Триоди вплоть до службы Преполовления. Характерно, что ученый фактически не притронулся к текстам пасхальной службы как находящимся у православных христиан на слуху, а также потому, что их многие могли знать наизусть. Кроме того, его рука не коснулась и наиболее известных текстов Триоди – тропарей, кондаков, а стихир, седальны и синаксари правились ученым

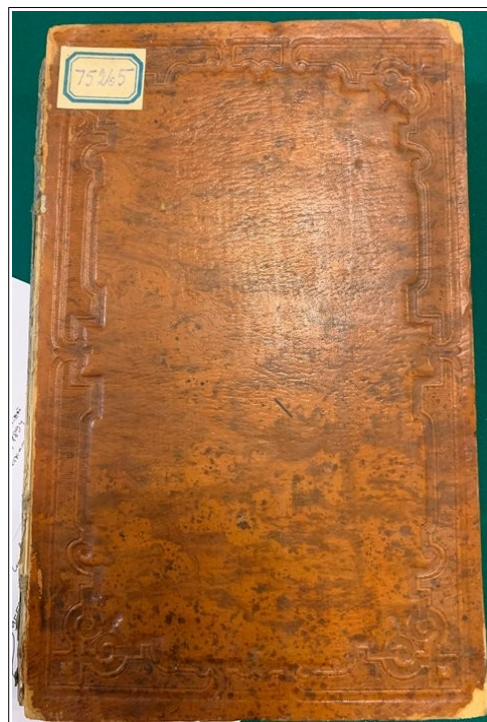


Рис. 1. Переплет принадлежащей А.А. Дмитриевскому Триоди Цветной (СПбДА, инв. № 75265)

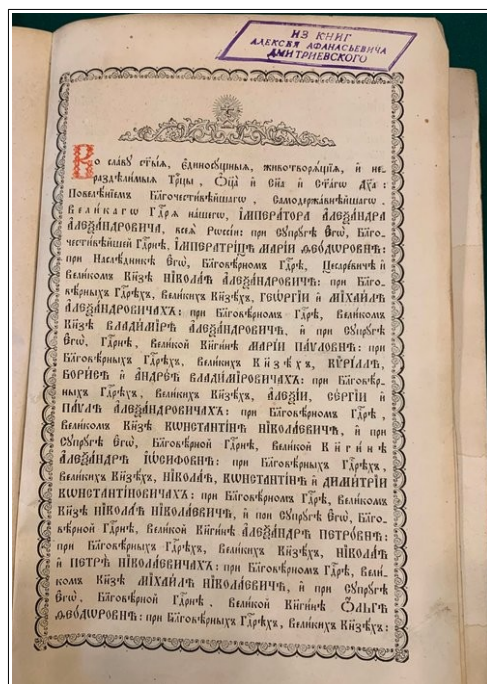


Рис. 2. Выходной лист Триоди Цветной со штампом «Из книг Алексея Афанасьевича Дмитриевского»

Синода книги через Государственный книжный фонд были переданы в Библиотеку Академии наук, откуда уже попали в библиотеку Ленинградской духовной академии. Экземпляр Н.Ф. Чуриловского см.: Триодъ Цветная. М., 1913. Библиотека СПбДА, инв. № 72540. Выражаем сердечную благодарность заместителю директора библиотеки СПбДА Никите Юрьевичу Дубову и доценту академии Дмитрию Владимировичу Спицыну за изготовление и предоставление в наше распоряжение фотокопий экземпляров Триоди, принадлежавших Н.Ф. Чуриловскому и П.П. Мироносицкому.

²⁴ Пентикостарион, сиречь Пятдесятница. М., 1882.

²⁵ По крайней мере это издание указывается в числе книг А.А. Дмитриевского (Список книг старопечатных и редких брошюр А.А. Дмитриевского на языках греческом, латинском, славяно-русском и других // Архив Московской духовной академии. Папка 256. Документ 2. Л. 1), хотя возможно в личной библиотеке ученого имелось и более позднее издание Пентикостариона.

систематически. Рассмотрим предложенные А.А. Дмитриевским правки как в рамках общих заседаний комиссии для первых двух недель по Пасхе, так и остальных корректировок, и выясним, какие из них были учтены при наборе Пентикостариона для корректуры и попали в итоговое издание книги.

У А.А. Дмитриевского была достаточно простая система обозначений исправлений и в целом проблемных мест. Все корректировки, за исключением одного случая, сделаны простым карандашом рукой ученого (рис. 3). Самый элементарный и вместе с тем наиболее частый способ маркировки нуждающихся в корректировке фрагментов богослужебных текстов – подчеркивания под и над строкой. Далее по частоте использования следует назвать зачеркивания слов или целых выражений, причем этим способом маркировались как лишние, отсутствующие в греческом тексте слова, так и неправильные окончания и неверно переведенные лексемы. При такого рода обозначениях нуждающихся в исправлении мест над строкой и на полях страницы приводились, как правило, надписи, представляющие собой варианты перевода отдельных выражений и целых текстов. Достаточно часто перед каким-либо песнопением ставился знак креста: в абсолютном большинстве эта маркировка предназначалась для обозначения дублирующихся в Пентикостарионе текстов, появляющихся впервые в богослужении воскресного дня и потом неоднократно повторяющихся в следующих за ним днях седмицы. Иногда к этим текстам давались пояснения с указанием, на каком листе Триоди Цветной они еще встречаются. Для обозначения текстов, смысл которых темен, применялись восклицательный и вопросительный знаки. В нескольких случаях текст брался в скобки либо знак скобки ставился перед текстом; к этому способу примыкает отчеркивание текстов или их фрагментов по правому или левому полям (рис. 4, 5).

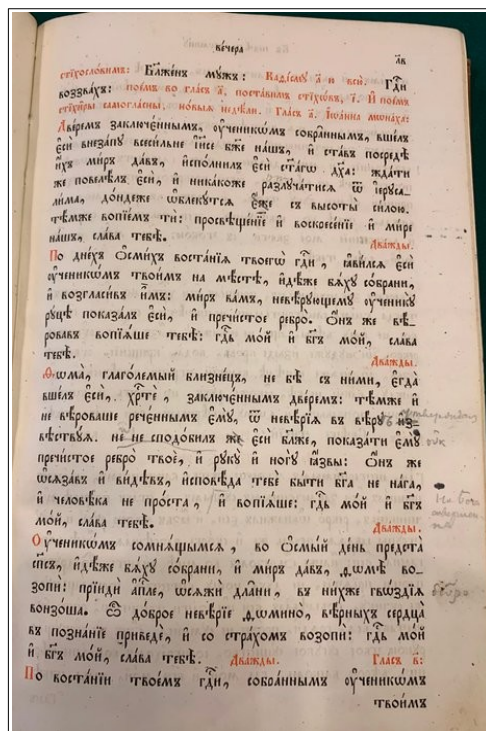


Рис. 3. Образец правки рукой

А.А. Дмитриевского: варианты перевода некоторых слов. Триодь Цветная. М., 1882. Л. 32

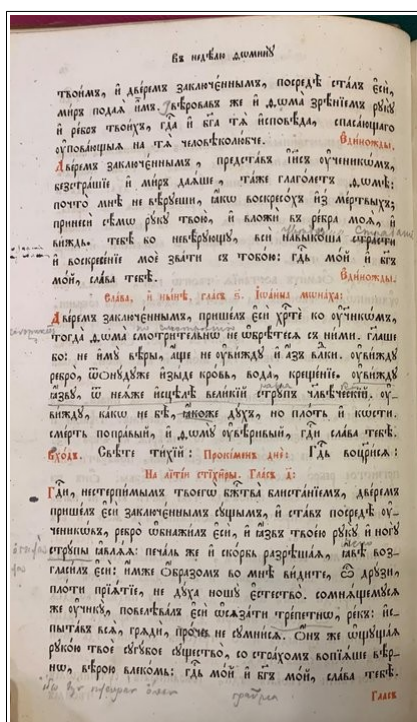


Рис. 4. Варианты перевода некоторых слов и цитирование греческого текста. Триодь Цветная. М., 1882. Л. 32 об.

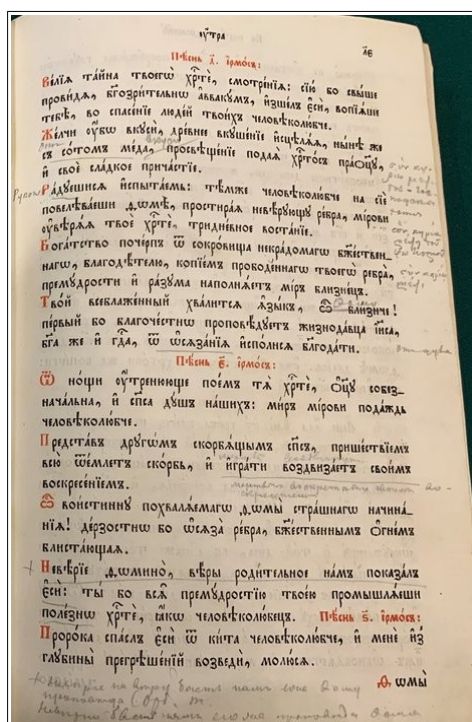


Рис. 5. Варианты перевода некоторых песнопений, цитирование греческого текста. Триодь. Триодь Цветная. М., 1882. Л. 35

1. **Работа с синтаксисом** – перестановка слов в предложениях. Исправлений этого рода достаточно много. В некоторых случаях А.А. Дмитриевский просто изменял порядок слов и этим ограничивался; в других, кроме собственно порядка, касался еще и словоформ, а также добавлял слова.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (корректорный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В неделю Антипасхи на утрени 1 тропарь 5 песни канона	...прншѣѣтъѣмх кєѡ Ѡемлетъ єкѡрьбъ, и и҃грѣтн коздвнзѣетъ євоіѣмх кокρρεένїемх.	...τῇ παρουσίᾳ ἀπασαν, ἀπελαύνει τὴν κατήφειαν, καὶ σκιρτᾷ διεγείρει, τῇ Ἀναστάσει αὐτοῦ.	...прншѣѣтъѣмх кєѡ Ѡемлетъ єкѡрьбъ, мѣртвыѧ кокρрешѣетъ євоіѣмх кокρреένїемх. (л. 35)	...прншѣѣтъѣмх кєѡ Ѡемлетъ єкѡрьбъ, и и҃грѣтн коздвнзѣетъ євоіѣмх кокρρηїемх.	...Ѡемлетъ прншѣѣтъѣмх кєѡ єкѡрьбъ, и и҃грѣтн коздвнзѣетъ євоіѣмх кокρρηїемх.
В неделю Антипасхи на утрене 1 тропарь 6 песни канона	Ѡωμѣ не ѡгтѣвнѧх єєн κλ̑κο, погрѣжѧема глѣвннѡу некѣрїѧ...	Τὸν Θωμᾶν οὐ κατέλιπες, βαπτιζόμενον Δέσποτα, βυθῷ ἀπιστίας παλάμας...	Погрѣжѧема глѣвннѡу некѣрїѧ, Ѡωμѣ не ѡгтѣвнѧх κλ̑κο... (л. 35 об.)	Ѡωμѣ, погрѣжѧема глѣвннѡу некѣрїѧ, не ѡгтѣвнѧх єєн κλ̑κο...	Ѡωμѣ, погрѣжѧемаго во глѣвннѣ неκѣрїѧ, не ѡгтѣвнѧх єєн, κλ̑κο...
В поне- дельник 2 седмицы на вечерне 3 стихира на «Господи, воззвах»	Οὕδινѣвѧ іѧκω οὕζρѣ ѫωмл̑ козопн̑, єгдѧ κнѣѣ тѧ κρεєнѣлне...	Ἐκπλαγεῖς ὡς ἐώρακεν, ὁ Θωμᾶς ἀνεβόησεν, ὀπηνίκα εἶδε σε, Παντοδύναμε.	Єгдѧ κнѣѣ тѧ креєнѣлне οὕднѣвнѣнѧ іѧκω οὕζрѣ ѫωмл̑ козопн̑... (л. 42 об.)	Οὕднѣвѧ ѫωмл̑ іѧκω οὕζрѣ, єгдѧ κнѣѣ тѧ, креєнѣлне козопн̑...	Οὕднѣвѧ ѫωмл̑ іѧκω οὕζрѣ, єгдѧ κнѣѣ тѧ, креєнѣлне, козопн̑...
В поне- дельник 2 седмицы на вечерне 3 стихира на стиховне	Ъже на єднѣцн κѧше и҃сповѣданїе єтїн̑, дѣмонѡвѧх ѡплеκѧ єнѧл̑...	Ἦ ἐν σταδίῳ ὑμῶν ὁμολογία Ἁγιοι, τῶν Δαιμονῶν κατέπτηξε τὴν δύναμιν...	На єднѣцн κѧше и҃сповѣданїе єтїн̑, дѣмонѡвѧх ѡплеκѧ єнѧл̑... (л. 42 об.)	На єднѣцн κѧше и҃сповѣданїе єтїн̑, дѣмонѡвѧх ѡплеκѧ єнѧл̑...	Вх ποδвнзѣ и҃сповѣданїе κѧше єтїн̑, дѣмонѡвѧх ѡплеκѧ єнѧл̑...
Во вторник 2 седмицы на вечерне 1 стихира на «Господи, воззвах»	Ѡεжн̑, глаголѣтъ ѫωмл̑ѣ, и҃з̑ мѣртвыѧх тρнднѣевнѧх кокρреєн̑ члѣѣколѡбеецѧ, и κнѣждѧ...	Ψηλάφησον λέγει τῷ Θωμᾷ, ἐκ νεκρῶν τριήμερος, ἐξαναστὰς ὁ φιλόanthropos, καὶ ἰδε...	И҃з̑ мѣртвыѧх τρнднѣевнѧх кокρреєн̑ члѣѣколѡбеецѧ, глаголѣтъ ѫωмл̑ѣ ѡεжн̑ и҃ κнѣждѧ... (л. 44 об.)	Ѡεжн̑, глаголѣтъ ѫωмл̑ѣ, и҃з̑ мѣртвыѧх τρнднѣевнѧх кокρреєн̑ члѣѣколѡбеецѧ, и҃ κнѣждѧ...	Ѡεжн̑, глаголѣтъ ѫωмл̑ѣ и҃з̑ мѣртвыѧх τρнднѣевнѧх кокρреєн̑ члѣѣколѡбеецѧ, и҃ κнѣждѧ...

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (корректурный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В среду 2 седмицы на вечерне 1 стихира на «Господи, воззвах»	Нѣдрѣ не ѡтѣблѣ Ѡѣекнх...	Κόλλους μὴ λυπῶν τοὺς πατρικούς...	Нѣдрѣ Ѡѣекнх не ѡтѣблѣ... (л. 46 об.)	Нѣдрѣ Ѡтѣекнх не ѡтѣблѣ... ..	Нѣдрѣ Ѡѣекнх не ѡтѣблѣ...
В Неделю 3 по Пасхе на великой вечерне 1 стихира на литии	Μῦρον ὠνίцы жєны, ко гробѣ чгдѣ прїндѡте...	Μυροφόροι γυναῖκες, τῷ τάφῳ τί προσήλθετε...	Μῦρον ὠνίцы жєны, ко гробѣ прїндѡте чгдѣ... (л. 55 об.)	Μῦρον ὠνίцы жєны, ко гробѣ чгдѣ прїндѡте...	Μῦρον ὠνίцы жєны, ко гробѣ чгдѣ прїндѡте...
В пятницу 2 седмицы на утрени 1 стихира на стиховне	Распѣнѣа, рѣи чєловѣκωмѣ ѡбѣрзѣа єєи, <...> ѡ ѡбоκѣпнѣа нѣнымѣ коиѣтннѣа зємнѣа, ѡпѡлннѣа єєи кєєлѣа бєзчлєннѣагѣ, бѣтїи єлѡбє...	Σταυρωθεὶς τὸν Παράδεισον, τοῖς ἀνθρώποις ἠνέφξας, <...> καὶ συνῆψας οὐρανοῖς, ἀληθῶς τὰ ἐπίγεια, καὶ ἐπλήρωσας, θυμῆδίας ἀπλέτου, Θεοῦ Λόγε...	Распѣнѣшѣа, рѣи чєловѣκωмѣ ѡбѣрзѣа єєи, <...> ѡ коиѣтннѣа зємнѣа ѡбоκѣпнѣа нѣнымѣ, ѡпѡлннѣа єєи кєєлѣа бєзчлєннѣагѣ, єлѡбє бѣтїи... (л. 50)	Распѣнѣа, рѣи чєловѣκωмѣ ѡбѣрзѣа єєи, <...> ѡ єа нєєєннѣа коиѣтннѣа ѡбоκѣпнѣа зємнѣа, бѣтїи єлѡбє, ѡ ѡпѡлннѣа кєєлѣа бєзчлєннѣагѣ...	Распѣнѣа, рѣи чєловѣκωмѣ ѡбѣрзѣа єєи, <...> ѡ єа нѣнымѣ коиѣтннѣа ѡбоκѣпнѣа єєи зємнѣа, бѣтїи єлѡбє, ѡ ѡпѡлннѣа єєи кєєлѣа бєзчлєннѣагѣ...
В Неделю 3 по Пасхе на великой вечерне 2 стихира на литии	Го єтрѣхѡмѣ прїндѡшѣ жєны на гробѣ, ѡρѡмѣагы тѣло тѣбѡ помѣзѣагы тѣлѡ тѣбѡє...	Μετὰ φόβου ἤλθον αἱ γυναῖκες, ἐπὶ τὸ μνῆμα, ἀρώμασι τὸ σῶμά σου μυρίσαι σπουδάζουσαι...	Го єтрѣхѡмѣ прїндѡшѣ жєны на гробѣ, тѣлѡмѣага помѣзѣагы тѣло тѣбѡє ѡρѡмѣагы... (л. 55 об.)	Го єтрѣхѡмѣ прїндѡшѣ жєны на гробѣ ѡρѡмѣагы помѣзѣагы тѣлѡмѣага тѣло тѣбѡє...	Го єтрѣхѡмѣ прїндѡшѣ жєны на гробѣ, ѡρѡмѣагы помѣзѣагы тѣлѡмѣага тѣло тѣбѡє...
В Неделю 4 по Пасхе на великой вечерне 1 стихира на «И ныне» на литии	...єиже ѡзбѣкнѣа мѡи, хрїтѡс гдѣ, ко тѣмѣ єпѣлѣмѣа єєи, єлнѣ єиѣ прѣбѣа...	...δι' ἧς ὁ λυτρωτὴς μου, Χριστὸς ὁ Κύριος, τοῖς ἐν σκότει καθεύδουσιν ἐπέφανε. Ἡλιος ὑπάρχων δικαιοσύνης...	...єиже ѡзбѣкнѣа мѡи, хрїтѡс гдѣ, єлнѣ єиѣ прѣбѣа, ко тѣмѣ єпѣлѣмѣа єєи... (л. 83)	Фрагмент оставлен в традиционной редакции.	Фрагмент оставлен в традиционной редакции.
В Неделю 4 по Пасхе на утрени 1 седален по 2 стихословии	Бєл чєловѣчєскѣа коєпрїмѣа <...> на крїтє прнѣбѡзѣнѣа єєи бѣгѡкѡлнѣа єєи тѣбѡрѣ мѡи, ємѣртѣ прїмѣа прѣтєрпѣтн ѡкѣ чєловѣкѣа...	Πάντα ἀνθρώπινα, καταδεξιόμενος, <...> προσηλωθῆναι ἐν Σταυρῷ, εὐδόκησας ποιητῆ μου, θάνατον ἐλόμενος, ὑπομεῖναι ὡς ἄνθρωπος...	Бєл чєловѣчєскѣа коєпрїмѣа <...> бѣгѡкѡлнѣа єєи тѣбѡрѣ мѡи на крїтє прнѣбѡзѣнѣа, прѣтєрпѣтн ѡкѣ чєловѣкѣа ємѣртѣ прїмѣа... (л. 84)	Фрагмент оставлен в традиционной редакции.	Фрагмент оставлен в традиционной редакции, с измененной пунктуацией.

2. Замена непонятных слов на более употребительные с ориентацией на традиционное для богослужебных книг словоупотребление (в том числе с помощью частичной русификации текста). Исходные и измененные слова подчеркнуты.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодь Цветная 1913 г. (корректурный экз.)	Триодь Цветная 1915 г. изд.
В Неделю Антипасхи на великой вечерне 1 стихира на стиховне	...небѣрїе вѣрѹ <u>нѣвѣстнѹ</u> родѹ <...> нѣ возопѣ <u>свѣтлымъ</u> гл҃гомы...	...ἀπιστία πίστιν βεβαίαν ἐγέννησεν· <...> καὶ ἐβόησε λαμπρὰ τῇ φωνῇ...	...небѣрїе вѣрѹ <u>крѣпкѹ</u> родѹ <...> нѣ возопѣ <u>свѣт-</u> <u>ловѣлѣнмъ</u> гл҃гомы... (л. 33)	...небѣрїе вѣрѹ <u>твѣрдѹ</u> родѹ <...> нѣ возопѣ <u>свѣт-</u> <u>лымъ</u> гл҃гомы...	...небѣрїе вѣрѹ <u>твѣрдѹ</u> родѹ <...> нѣ возопѣ <u>свѣт-</u> <u>лымъ</u> гл҃гомы...
В Неделю Антипасхи на утрени 3 тропарь 1 песни канона	...мнѣхъ дѣрѹдѣй, всѣхъ о҃мъ <u>пренмѣцъ</u>εἰρήνην δέσποτα δωρούμενος, τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.	...мнѣхъ дѣрѹдѣй, всѣхъ о҃мъ <u>превос-</u> <u>ходѣцъ</u> . (л. 34 об.)	...мнѣхъ дѣрѹдѣй, всѣхъ о҃мъ <u>превосходѣцъ</u>мнѣхъ дѣрѹдѣй, всѣхъ о҃мъ <u>превосходѣцъ</u> .
В поне- дельник 2 седмицы на утрени 1 седален по 1 стихо- словию	...тебѣ гл҃бнмъ <u>тлѣ</u> потребнѣтелѣ...	...Σὲ δοξάζομεν, τὸν τῆς φθορᾶς καθαρέτην...	...тебѣ гл҃бнмъ <u>тлѣн[іа]</u> потребнѣ- телѣ... (л. 40 об.)	... тебѣ гл҃бнмъ <u>тлѣнїа</u> потребнѣ- телѣ...	...тебѣ гл҃бнмъ, <u>тлѣнїа</u> нѣтре- бнѣтелѣ...
Во вторник 2 седмицы на вечерне, 2 стихира на «Господи, воззвахъ»	Недоумѣвѣшеа близнецъ <...> нѣ <u>бѣше</u> о҃днѣлѣмъ с҃трѣшнымъ ч҃доомъ <...> нѣ бѣда, нѣ нѣже показѣ недмнѣнно ізѣыкомъ, ѣже нѣ гробѣ...	Ἦπορει τὰς τρήσεις ἐνορῶν, τῶν ποδῶν ὁ Δίδυμος, <...> καὶ ἦν θαμβούμενος, τὸ φρικῶδες θαῦμα, <...> καὶ θεώμενος, ἐξ ὧν ὑπέδειξεν, ἀναμφίβολον τοῖς ἔθνεσιν, τὴν ἐκ τάφου...	Близнеца недоумѣ- вѣшеа <...> нѣ <u>бѣ</u> <u>о҃днѣлѣмъ</u> с҃трѣш- нымъ ч҃доомъ <...> нѣ бѣда, нѣже показѣ недмнѣнно ізѣыкомъ, нѣ гробѣ... (л. 44 об.)	Недоумѣвѣшеа близнецъ, <...> нѣ <u>бѣше</u> о҃днѣлѣмъ с҃трѣшнымъ ч҃доомъ <...> нѣ бѣда, нѣ же недмнѣнно показѣ ізѣыкомъ, трнѣнѣно...	Недоумѣвѣ- шеа близнецъ <...> нѣ о҃днѣ- <u>лѣшеа</u> с҃трѣш- номъ ч҃деи <...> нѣ бѣда, тѣмъ показѣ ізѣыкомъ недмнѣнно трнѣнѣно...
В среду 2 седмицы на утрени 3 стихира на стиховне	Ѡбновѣ дѹшѣ, всѣ тѣбѣ ч҃вѣтѣа кѣ бѣтѣвѣнномъ <u>зрѣнїю</u> : хр҃тѣа во сїце х҃оцѣтѣ свершѣтѣа Ѡбновлѣнїемъ.	Ἐγκαίνισον ψυχῇ, πάσας σου τὰς αἰσθήσεις, πρὸς θεῖαν θεωρίαν· Χριστὸς γὰρ οὕτω θέλει τελεῖσθαι τὰ ἐγκαίνια.	Ѡбновѣ дѹшѣ, всѣ тѣбѣ ч҃вѣтѣа кѣ бѣтѣвѣнномъ <u>сверцѣнїю</u> : хр҃тѣа во сїце х҃оцѣтѣ свершѣнїи Ѡбновлѣнїе. (л. 46)	Ѡбновѣ дѹшѣ, всѣ тѣбѣ ч҃вѣтѣа кѣ бѣтѣвѣнномъ <u>сверцѣнїю</u> : хр҃тѣа во х҃оцѣтѣа да сїце свершѣтѣа Ѡбновлѣнїе.	Ѡбновѣ, дѹшѣ, всѣ тѣбѣ ч҃вѣ- тѣа кѣ бѣтѣвѣнномъ <u>сверцѣнїю</u> : хр҃тѣа во х҃оцѣтѣа, да сїце свершѣтѣа Ѡбновлѣнїе.
В среду 2 седмицы на вечерне 2 стихира на стиховне	Ѡплѣскаа <u>всегл҃чнаа</u> <u>цѣкнїца</u> , с҃тѣмъ дѣомъ двѣжнмаа, везрѣдѣмъ вѣсѣмъ <u>трѣбнїа</u> о҃г҃разднїла ѣсѣ...	Ἡ τῶν Ἀποστόλων παναρμόνιος λύρα, ἐξ ἁγίου Πνεύματος κινουμένη, τὰς τῶν στυγερῶν δαυμόνων τελετὰς κατήργησε...	Ѡплѣскаа <u>сегл҃чнаа</u> <u>лѹра</u> , двѣжнмаа с҃тѣмъ дѣомъ, везрѣдѣмъ вѣсѣмъ <u>лѹжѣнїа</u> о҃г҃разднїла ѣсѣ... (л. 47)	Ѡплѣскаа <u>сегл҃чнаа</u> лѹра, с҃тѣмъ дѣомъ двѣжнмаа, везрѣдѣмъ вѣсѣмъ <u>лѹжбы</u> о҃г҃разднїла ѣсѣ...	Ѡплѣскаа <u>всегл҃чнаа</u> <u>лѹра</u> , с҃тѣмъ дѣи- жнмаа, мѣрз- кнмъ вѣсѣмъ <u>жѣртѣа</u> о҃г҃разднїла ѣсѣ...

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (корректурный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В среду 2 седмицы на вечерне 3 стихира на стиховне	Всехвалѣнїи муче- ницы, вѣсѣ нн землѣ <u>потаїла</u> ѣсть <...> ѿ вѣдѣтъ <u>бывше</u> дрѣва <u>жнѣотнаго</u> насл- жадѣтсѣа...	Πανεύφημοι Μάρτυρες ὑμᾶς, οὐχ ἡ γῆ κατέκρουεν <...> καὶ ἐντὸς γενόμενοι, τοῦ ξύλου τῆς ζωῆς ἀπολαύετε...	Всехвалѣнїи муче- ницы, вѣсѣ нн землѣ <u>сокрѣла</u> ѣсть <...> ѿ вѣдѣтъ <u>бывше</u> дрѣва <u>жнѣзнь</u> насл- жадѣтсѣа... (л. 47)	Всехвалѣнїи мѣнцы, вѣсѣ не землѣ <u>сокрѣла</u> ѣсть <...> ѿ вѣдѣтъ <u>бывше</u> , <u>дрѣва</u> жнѣзнь наслажадѣтсѣа...	Прехвалѣнїи мѣнцы, вѣсѣ не землѣ сокрѣла ѣсть <...> ѿ вѣдѣтъ <u>вшедше</u> , <u>дрѣва</u> <u>жнѣзнь</u> насл- жадѣтсѣа...
В пятницу 2 седмицы на вечерне стихира на «Слава» на «Господи, воззвах»	...тогда ѡмѣ <u>смотрінгелнь</u> не ѡбрѣтсѣа сѣ нїмн...	...Τότε ὁ Θωμᾶς οἰκονομικῶς οὐχ εὗρέθη μετ' αὐτῶν...	...тогда ѡмѣ <u>по</u> <u>смотрѣнїю</u> не ѡбрѣ- тсѣа сѣ нїмн... (л. 51)	...тогда ѡмѣ <u>по смотрѣнїю</u> не ѡбрѣтсѣа сѣ нїмн...	...тогда ѡмѣ <u>по смотрѣнїю</u> не ѡбрѣтсѣа сѣ нїмн...

3. **Удаление слов**, отсутствующих в греческом оригинале Пентикостариона, глагола-связки **быти** и устранение местоимений **ѣже**, **їже**, используемых в церковнославянском тексте Триоди Цветной в функции артикля; удаленные слова подчеркнуты.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (коррек-турный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В Неделю Антипасхи на утрене стихира евангельская	...проповѣдати <u>ѣже</u> їз мѣртвыхъ воскресѣнїе, ѿ <u>ѣже</u> на нѣсѣ возшѣтсѣа...	...κηρύξει τὴν ἐκ νεκρῶν Ἀνάστασιν, καὶ τὴν εἰς οὐρανοὺς ἀποκατάστασιν...	...проповѣдати <u>їз</u> мѣртвыхъ <u>воскрес-</u> <u>ѣнїе</u> , ѿ на нѣсѣ возшѣтсѣа... (л. 38 об.)	...проповѣдати <u>їз</u> мѣртвыхъ воскрѣнїе, ѿ на нѣсѣ возшѣтсѣа...	...проповѣдати <u>їз</u> мѣртвыхъ воскрѣнїе ѿ на нѣсѣ возшѣтсѣа...
В среду 2 седмицы на вечерне 2 стихира на «Господи, воззвах»	...ѿ <u>воскресѣнїа</u> <u>ѣсѣ</u> <u>їже</u> ѡ вѣка мѣртвыхъ...	...καὶ συνεξανέστησας, τοὺς ἀπ' αἰῶνος νεκροὺς...	...ѿ <u>воскресѣнїа</u> <u>ѣсѣ</u> ѡ вѣка мѣртвыхъ... (л. 46 об.)	...ѿ <u>воскресѣнїа</u> <u>ѣсѣ</u> мѣртвыхъ ѡ вѣка...	...ѿ <u>воскрѣнїа</u> <u>ѣсѣ</u> мѣртвыхъ ѡ вѣка...
В среду 2 седмицы на вечерне 3 стихира на «Господи, воззвах»	Пѣсѣ нагтоѡцїи праздникъ <...> пѣсѣ вѣсѣлѣю скѡръ ѡемлюцѣа ѡ <u>срѣдѣ</u> : пѣсѣ вѣсѣлѣю бл҃гѣ дѣицѣа о҃чѣ- ннѣмъ...	Πάσχα ἡ παροῦσα Ἑορτή, <...> Πάσχα πᾶσαν κατήφειαν, ἐξαΐρον ἐκ μέσου· Πάσχα τὴν εὐφρόσυνον, χάριν διδοὺς Μαθηταῖς...	Пѣсѣ <u>сѣ</u> <u>праздникъ</u> <...> пѣсѣ вѣсѣлѣю скѡръ ѡемлюцѣа: пѣсѣ радостнѣю бл҃годѣть дѣицѣа о҃чѣннѣмъ... (л. 46 об.)	Пѣсѣ <u>ѣсѣ</u> нѣнѣшнїи <u>празд-</u> <u>никъ</u> <...> пѣсѣ вѣсѣлѣю скѡръ ѡемлюцѣа пѣсѣ радостнѣю бл҃годѣть дѣицѣа о҃чѣннѣмъ...	Пѣсѣ <u>ѣсѣ</u> нѣнѣшнїи <u>праздникъ</u> <...> пѣсѣ, вѣсѣлѣю скѡръ ѡем- люцѣа: пѣсѣ, радостнѣю бл҃годѣть дѣицѣа о҃чѣн- нѣмъ...
В пятницу 2 седмицы на утрене 3 стихира на стиховне	...ѡплѣсѣнїи <u>лїкѣ</u> радостѣ слышнѣхъ: ѡсѣзѣлѣ <u>ѣсѣ</u> рѣбра бл҃жна неѣѣровакѣи ѡмѣ...	...Ἀποστόλων ὁ χορὸς τὴν χαρὰν ἀκουτίζεται, ἐψηλάφησε, τὴν πλευρὰν τοῦ Δεσπότη, τοῦ ἀποστόλου, ὁ Θωμᾶς...	...ѡплѣсѣнїи <u>лїкѣ</u> радостѣ слышнѣхъ: ѡсѣзѣлѣ рѣбра бл҃жна неѣѣровакѣи ѡмѣ... (л. 50 об.)	...ѡплѣсѣнїи <u>лїкѣ</u> радостѣ слышнѣхъ: ѡсѣзѣлѣ <u>ѣсѣ</u> рѣбра бл҃жна неѣѣровакѣи ѡмѣ...	...ѡплѣсѣнїи <u>лїкѣ</u> радостѣ слы- шнѣхъ. ѡсѣзѣ рѣбра бл҃жна неѣѣровакѣи ѡмѣ...

4. **Цитирование греческого оригинала Цветной Триоди** для прояснения смысла текста и обоснования употребления некоторых слов. Иногда эти фрагменты переводятся на русский, но большей частью остаются на языке оригинала. Очевидно, А.А. Дмитриевский обладал достаточным уровнем знания древнегреческого языка, чтобы при обсуждении во время заседания комиссии по исправлению книг сложного или неверно переведенного слова по памяти воспроизвести значение греческого слова.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (коррек- турный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В Неделю Антипасхи на великой вечерне на «Господи, воззвах» стихира на «Слава, и ныне»	οὐκίηκαδ' ρεβρò ῶσινδαδε <...> οὐκίηκαδ' ἰαζεβλ, ὡ νεάже η̑ιςϥκλѣ великїй с҃трѣпѧ человѣческїй.	...ἴδω τὴν πλευράν· ὅθεν <...> ἴδω τὴν πληγὴν, ἐξ ἧς ιάθη τὸ μέγα τραῦμα ὁ ἄνθρωπος.	οὐκίηκαδ' ρεβρò ῶσινδαδε <...> οὐκίηκαδ' ἰαζεβλ, ὡ νεάже η̑ιςϥκλѣ великаа рана человѣческаа. (л. 32 об.) <i>Внизу на поле по-гречески ἴδω τὴν πλευράν· ὅθεν и после пропуска τραῦμα</i>	...οὐκίηκαδ' ρεβρò, <...> οὐκίηκαδ' ράнδ, љюже человѣкъ η̑иςϥκ- ліса ὡ великіа іаэбы...	οὐκίηκαδ' ρέвра <...> οὐκίηκαδ' ράнд, љюже человѣкъ η̑иςϥκ- ліса ὡ великіа іаэбы...
В Неделю Антипасхи на утрене 1 тропарь 4 песни канона	...нынѣ же с҃х сòгомѧ мѣда, просвѣщенїе подад χρ̑τός҃х прасоѭд'...	...nunì dē sùn κληρίφ μέλιτος, τοῦ φωτισμοῦ μεταδιδοῦς, Χριστὸς τῷ Προπάτορι...	...нынѣ же ῶ сòгомѧ мѣда кклєн, просвѣщенїе подад χρ̑тòс҃х прасоѭд'... <i>Комментарий на поле sùn κηρίφ μέλιτος – господски хотя = sùn κηρίφ μέλη τοῦ φωτισμοῦ (л. 35)</i>	...нынѣ же ὡ сòг҃х мѣда кклєн, подад прасòтцѣ просвѣ- ченїе...	...н нынѣ с҃х сòгомѧ мѣда подад прасòтцѣ просвѣченїе...
В Неделю Антипасхи на утрене 2 экспостиларий на «Слава, и ныне»	...днесь взнимаютьс҃я ключи дверей...	...σήμερον αἵρονται κλειθρα, θυρών...	...днесь взнимаютьс҃я за́кѣлы дверей... <i>К слову «засовы» дается греческое κλειθρα (л. 37 об.)</i>	...днесь взнимаютьс҃я заклѣпы дверей...	...днесь взнимá- ютс҃я заклѣпи дверей...
В четверг 2 седмицы на утрене 1 стихира на стиховне	Печалý с҃трастѣй, н̑ помышленїй бѣрѧ, далече да ῶженѣтс҃я...	Κατήφεια παθῶν, καὶ λογισμῶν ἢ ζάλῃ, μακρὰν ἐξορίζεσθω...	<u>Печалý</u> с҃трастѣй, н̑ помышленїй бѣрѧ, далече да ῶженѣтс҃я... <i>К подчеркнутому слову приведено греч. Κατήφεια (л. 48)</i>	О҃҃һнінїе с҃трастѣй, н̑ помышленїй бѣрѧ, далече да ὡженѣтс҃я...	О҃҃һнінїе с҃трастѣй н̑ помышленїй бѣрѧ далече да ὡженѣтс҃я...
В четверг 2 седмицы на утрени 2 стихира на хвалитех	...н вєє собрáнїе οὐчениκῶνх дог҃то́ннw да блаγοухáлнмх.	...καὶ τὴν ὀμήγουριν πᾶσαν τῶν Μαθητῶν, ἐπαξιῶς εὐφημήσωμεν.	...н вєє собрáнїе οὐчениκῶνх дог҃то́ннw да <u>блаγοухáлнмх.</u> <i>К зачеркнутому слову приводится греч. εὐφημήσωμεν (л. 48)</i>	...н вєє собрáнїе οὐ҃чнкῶνх дог҃то́ннw поухáлнмх.	...н вєєє собо́ръх οὐ҃чнкῶνх дог҃то́ннw да воухáлнмх.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (коррек-турный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В пятницу 2 седмицы на утрени седален на «Слава, и ныне» по 1 стихословию	Несккѣрнаа ѿгница, ѿгница ѿ пѣсѣтыра вѣснма мѣртѣла на дрѣвѣ вѣдѣци <...> мѣтрски крнчѣци: ка̀кѡ претѣрплѣ тѣѡѣ ѿже пѣче сло̀ва...	Ἡ ἄσπιλος ἀμνάς, τὸν ἀμνὸν καὶ ποιμένα, κρεμάμενον νεκρὸν ἐπὶ ξύλου ὀρώσα <...> μητρικῶς ὀλολύζουσα· πῶς ἐνέγκω σου τὴν ὑπὲρ λόγον...	Преѣтѣла ѿгница, вѣдѣци ѿгница ѿ пѣсѣтыра вѣснма мѣртѣла на дрѣвѣ <...> мѣтрски крнчѣци: ка̀кѡ претѣрплѣ тѣѡѣ ѿже пѣче сло̀ва... <i>На поле перед словом «Пречистая» приводится греч. ἄσπιλος; к слову кричащи – греч. ὀλολύζουσα (л. 49 об.)</i>	Несккѣрнаа ѿг- ница, вѣдѣци ѿгница ѿ пѣсѣтыра вѣснма мѣртѣла на дрѣвѣ, <...> мѣтрски вѡпѣци: ка̀кѡ претѣрплѣ тѣѡѣ пѣче сло̀ва...	Несккѣрнаа ѿгница, зрѣци ѿгница ѿ пѣсѣтыра повѣщена мѣртѣла на дрѣвѣ <...> мѣтрски вѡсклнцѣци: ка̀кѡ претѣрплѣ, сѣе мѡѣ, тѣѡѣ пѣче сло̀ва...

5. Предложение **собственного перевода** некоторых слов или фрагментов текста. Таких случаев в правке А.А. Дмитриевского достаточно много. Еще больше исправлений в Синаксаре недели Фоминой, от цитирования которого мы воздержались.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (коррек-турный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В Неделю Антипасхи на великой вечерне на «Господи, воззвах» 6 стихира	...тѣвѣ вѡ невѣрѣѡциѡѡ, всѣ навѣкѡша сѣтрѣнѣ ѿ вѡскрѣсѣнїе мѡѣ...	...σοῦ γὰρ ἀποστοῦντος, οἱ πάντες ἔμαθον τὰ πάθη καὶ τὴν Ἀνάστασίν μου...	...тѣвѣ вѡ невѣрѣѡциѡѡ, всѣ оῡвѣдѣши сѣтрѣнѣ ѿ вѡскрѣсѣнїе мѡѣ... <i>На левом поле вариант познѣша сѣтрѣнѣ (л. 32 об.)</i>	...тѣвѣ вѡ не вѣрѣѡциѡѡ, всѣ оῡвѣдѣши сѣтрѣнѣ ѿ вѡскрѣнїе мѡѣ...	...тѣвѣ вѡ не вѣрѣѡциѡѡ, всѣ оῡвѣдѣши сѣтрѣнѣ ѿ вѡскрѣнїе мѡѣ...
В Неделю Антипасхи на великой вечерне 2 стихира на стиховне	...ѡшѣ вѡ словѣрѣтѡ преложѣ на блѡговѣрїе...	...τῆς ψυχῆς γὰρ τὸ δυσπειθές, μετέβαλεν εἰς εὐπιστίαν...	ѡшѣвѣное невѣр- сѣтѣ преложѣ на блѡговѣрїе... (л. 33)	ѡшѣ вѡ невѣр- сѣтѣ преложѣ на блѡговѣрїе...	ѡшѣ вѡ невѣрѣтѣ преложѣ на блѡговѣрїе...
В Неделю Антипасхи на великой вечерне «Слава, и ныне» на стиховных стихирах	Чѡвѣкѡлѡбче, вѣлїе ѿ вѡспркѣлѣное мнѡжеѣтѡ цѣдрѡтѣ тѡѡхѣ...	Φιλάνθρωπε, μέγα καὶ ἀνείκαστον τὸ πλῆθος τῶν οἰκτιρμῶν σου...	Чѡвѣкѡлѡбче, вѣлїе ѿ нѡспркѣлѣмо мнѡжеѣтѡ цѣдрѡтѣ тѡѡхѣ... (л. 33 об.)	Чѡвѣкѡлѡбче, вѣлїе ѿ вѡспркѣ- лѣное мнѡже- сѣтѡ цѣдрѡтѣ тѡѡхѣ!	Чѡвѣкѡлѡбче, вѣлїе ѿ нѡспркѣлѣно мнѡжеѣтѡ цѣдрѡтѣ тѡѡхѣ!
В Неделю Антипасхи на утрени 1 тропарь 1 песни канона	Днѣсь вѡснѣ ѡшѣмѣ...	Σήμερον ἔαρ ψυχῶν...	Днѣсь прѡсѣѡнѣ ѡшѣмѣ... (л. 34 об.)	Фрагмент оставлен в тради- ционной редакции.	Фрагмент оставлен в традиционной редакции.
В Неделю Антипасхи на утрени 1 тропарь 3 песни	Нѡвѣмѣ вѡсѣтѡ вѣтѣхѣхѣ <...> вѡ ѡвѡвлѣнїи жїзни жїтѣлѣѣтѡвѣтѣ дѡсѣѡнѡ повѣлѣхѣ ѣснѣ.	Καινοὺς ἀντὶ παλαιῶν <...> ἐν καινότητι ζωῆς πολιτεῦσθαι, ἀξίως προσέταξας.	Нѡвѣмѣ вѡсѣтѡ вѣтѣхѣхѣ <...> вѡ ѡвѡвлѣнїи жїзни хѡдїтѣ дѡсѣѡнѡ повѣлѣхѣ ѣснѣ. (л. 34 об.)	Нѡвѣмѣ вѡсѣтѡ вѣтѣхѣхѣ <...> вѡ ѡвѡвлѣнїи жїзни дѡсѣѡнѡ жїтѣлѣѣтѡвѣтѣ повѣлѣхѣ ѣснѣ.	Нѡвѣмѣ вѡсѣтѡ вѣтѣхѣхѣ <...> вѡ ѡвѡвлѣнїи жїзни дѡсѣѡнѡ жїтѣлѣѣтѡ вѣтѣ повѣлѣхѣ ѣснѣ.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (корректурный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В Неделю Антипасхи на утрени 2 тропарь 4 песни канона	Рѣдѣшиѡ испытѣемъ...	Χαίρεις ἐρευνώμενος...	Рѣдѣшиѡ испытѣемъ... (л. 35)	Рѣдѣшиѡ испытѣемъ...	Рѣдѣшиѡ испытѣемъ...
В Неделю Антипасхи на утрени 3 тропарь 5 песни канона	Некѣрїе д.ωминѡ, вѣрѣ родитѣльное нѣмъ показѣмъ ѣсѣ...	Ἀπιστίαν πίστεως γεννήτριαν ἡμῖν, τὴν τοῦ Θωμᾶ ἀνέδειξας...	Предложено 2 варианта: Некѣрїе на вѣрѣ вѣсѣтъ нѣмъ ѣже д.ωмѣ проповѣда...; Некѣрїе вѣсѣтъ нѣмъ ѣгоже проповѣда д.ωмѣ... (л. 35)	Некѣрїе д.ωминѡ вѣрѣ породѣвшее нѣмъ показѣмъ ѣсѣ...	Некѣрїе д.ωминѡ вѣрѣ породѣвшее нѣмъ показѣмъ ѣсѣ...
В Неделю Антипасхи на утрени 2 тропарь 6 песни канона	Сѣсѣхъ нѣмъ глаголаше: ωεζѣмъ мѣ вѣдѣтъ кѡсѣтъ и плѡтъ ногѣца, ѣзѣ не премѣнѣше.	Ὁ Σωτὴρ ἡμῶν ἔλεγε· Ψηλαφῶντές με ἴδετε, ὅστέα καὶ σάρκα φοροῦντα· ἐγὼ οὐκ ἠλλοίωμαι.	Сѣсѣхъ нѣмъ глаголаше: ωεζѣ- мъ мѣ вѣдѣтъ кѡсѣтъ и плѡтъ ногѣца, ѣзѣ не разгнѣваюсь.	Фрагмент оставлен в традиционной редакции.	Фрагмент оставлен в традиционной редакции.
В Неделю Антипасхи на утрени 3 тропарь 7 песни канона	...но неѣдѣмѣтельное тѣмѣшеѡ показѣтъ ѣсѣ хрѣтѣ, вѣсѣмъ ѣзѣкѡмъ...	...ἀλλ’ ἀναμφίλεκτον ἔσπευδεν, ἀποδείξει ταύτην, Χριστὲ τοῖς πᾶσιν ἔθνεσιν...	...но дерзновеѣннѡ тѣмѣшеѡ показѣтъ ѣсѣ хрѣтѣ, вѣсѣмъ ѣзѣкѡмъ... (л. 37)	...но неѣдѣмѣ- тельное тѣмѣшеѡ показѣтъ ѣсѣ вѣсѣмъ ѣзѣкѡмъ...	...но неѣдѣмѣ- тельное тѣмѣ- шеѡ показѣтъ ѣсѣ вѣсѣмъ ѣзѣкѡмъ...
В Неделю Антипасхи на утрени 1 тропарь 8 песни канона	Розжелѣбѣи тѡѡ рѣдогѣноѡ вѣдѣнїе, прѣжде не вѣроуаше д.ωмѣ...	Ἐπιποθήσας σου, τὴν χαρμόσυνον θέαν, τὸ πρὶν ἠπίσται ὁ Θωμᾶς...	Розжелѣбѣи тѡѡ рѣдогѣноѡ вѣдѣнїе, прѣжде не вѣроуаше д.ωмѣ... Сверху страницы на поле написан вариант начала тропаря: Рѣдогѣно возлюбѣи пожелѣтво, икоро вероуа тому... (л. 37 об.)	Розжелѣбѣи тѡѡ рѣдогѣноѡ вѣдѣнїе, прѣжде не вѣро- уаше д.ωмѣ...	Розжелѣбѣи тѡѡ рѣдогѣ- нагѡ вѣдѣнїѣ, прѣжде не вѣро- уаше д.ωмѣ...
В Неделю Антипасхи на утрени ирмос 9 песни канона	Тѣбѣ свѣтѣлѣю свѣцѣмѣ, и мѣрѣ вѣжѣю, прѣчѣдѣнѣю сѣбѣ...	Σὲ τὴν φαεινὴν λαμπάδα, καὶ Μητέρα τοῦ Θεοῦ, τὴν ἀρίστην δόξαν...	Тѣбѣ свѣтѣлѣю свѣцѣмѣ, и мѣрѣ вѣжѣю, вѣсѣрѣнѣю сѣбѣ... (л. 37 об.)	Тѣбѣ свѣтѣлѣю свѣцѣмѣ, и мѣрѣ вѣжѣю, прѣчѣдѣнѣю сѣбѣ...	Тѣбѣ свѣтѣлѣю свѣцѣмѣ, и мѣрѣ вѣжѣю, прѣчѣдѣнѣю сѣбѣ...
В поне- дельник 2 седмицы на вечерне 2 стихира на «Господи, воззвах»	За многѡѡ сннѣхѡжѣнїе, и мнѡсѣрѣдѣ вѣзмѣрноѡ, <...> гѣ речѣ: ѣкѡ сѣмъ ѣсѣ ѣзѣ погѣрадѣбѣи...	Τὴν πολλὴν συγκατάβασιν, καὶ δι’ οἴκτον ἀμέτρητον <...> ὁ Κύριος ἔφησεν, ὡς αὐτὸς ἐγὼ εἶμι, ὁ παθὼν...	Вѣлїкоѡ сннѣ- хѡжѣнїе, и мнѡ- сѣрѣдѣ вѣзмѣрнагѡ рѣдѣ, <...> речѣ гѣ: ѣкѡ сѣмъ ѣсѣ ѣзѣ погѣрадѣбѣи... (л. 42 об.)	Мнѡгагѡ рѣдѣ сннѣхѡжѣнїѣ, и мнѡсѣрѣдѣ вѣзмѣрнагѡ <...> гѣ речѣ: ѣкѡ сѣмъ ѣсѣ ѣзѣ погѣрадѣбѣи...	Мнѡгагѡ рѣдѣ сннѣхѡжѣнїѣ, и мнѡсѣрѣдѣ рѣдѣ вѣзмѣрнагѡ <...> гѣ речѣ: ѣкѡ сѣмъ ѣсѣ ѣзѣ, погѣра- дѣбѣи...

Ссылка на статью: <http://istkurier.ru/data/2025/ISTKURIER-2025-3-07.pdf>

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (корректурный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В Неделю 4 по Пасхе на малой вечерне 3 стихира на стиховне	Въже радѹиѣмъ бѣмъ мѣти принодѣо, перѣгнѣи тѣвои рабѣи принобѣмъ догтѣишъ, съ гаврѣиломъ вѣжѣтвеннымъ чиноначальникомъ...	Τὸ Χαῖρε Θεοτόκε, Μήτηρ ἀειπάρθενε, οἱ χοῦκοί σου δοῦλοι προσφέρομεν ἁξίως, σὺν τῷ Γαβριὴλ τῷ θεῷ ταξιάρχῃ...	Перѣгнѣи тѣвои рабѣи принобѣмъ догтѣишъ, съ гаврѣиломъ вѣжѣтвеннымъ чиноначальникомъ: радѹиѣмъ бѣмъ мѣти принодѣо... (л. 81 об.)	Радѹиѣмъ, бѣмъ мѣти принодѣо, перѣгнѣи тѣвои рабѣи принобѣмъ догтѣишъ, съ гаврѣиломъ вѣжѣтвеннымъ чиноначальникомъ...	Радѹиѣмъ принобѣмъ тѣи догтѣишъ перѣгнѣи рабѣи тѣвои, бѣмъ мѣти принодѣо, съ гаврѣиломъ вѣжѣтвеннымъ чиноначальникомъ...

6. Исправление ударений в словах, окончаний. Исправлений такого рода совсем немного.

Адрес текста	Стандартный текст Цветной Триоди	Греческий текст	Характер правки А.А. Дмитриевского с комментарием	Триодъ Цветная 1913 г. (корректурный экз.)	Триодъ Цветная 1915 г. изд.
В понедельник 2 седмицы на утрени 3 седален по 1 стихословии	...терпѣнѣмъ бо рѣиъ беззакѣнныи повѣдиша...	...καρτερία γὰρ αἰκισμών, τοὺς ἀνόμους ἐτροπώσαντο....	...терпѣнѣмъ бо рѣиъ беззакѣнныи повѣдиша... (л. 40 об.)	...терпѣнѣмъ бо рѣиъ повѣдиша беззакѣнныи...	...терпѣнѣмъ бо рѣиъ повѣдиша беззакѣнныи...
Во вторник 2 седмицы на вечерне 3 стихира на стиховне	...и со агглы ликѹюще, поетѣ...	...καὶ σὺν Ἀγγέλοις χορεύοντες, ὑμνεῖτε...	...и со агглы ликѹюще, поетѣ... (л. 45)	...и со агглы ликѹюще, поетѣ...	...и со агглы ликѹюще, поетѣ...

Рассмотрев основные направления и принципы правки А.А. Дмитриевским текстов Цветной Триоди, подведем некоторые итоги. Анализ сохранившегося экземпляра Пентикостариона, находившегося в личной библиотеке ученого, позволяет достаточно детально реконструировать историю его участия в справе. Больше внимание ученый сосредоточил на богослужебных песнопениях первых двух недель периода пения Цветной Триоди (Светлая седмица и Фомина), рассматривая тексты других периодов лишь фрагментарно. Это связано в первую очередь с тем, что общие собрания комиссии по исправлению этой богослужебной книги продлились только месяц с небольшим, и А.А. Дмитриевский, не располагавший значительным свободным временем, не мог править текст «впрок» без ясной надежды на то, что его работа не будет проведена впустую. Кроме того, ученый рассчитывал участвовать в чтении корректурных листов Пентикостариона, посему в принадлежащем ему экземпляре Триоди Цветной, содержащем стандартный текст, исправления в текстах после Недели жен-мироносиц практически не делались. Фрагментарность правки текстов Недель жен-мироносиц, расслабленного и праздника Преполовления Пятидесятницы объясняется еще и тем, что А.А. Дмитриевский мог либо читать их без обращения к греческому оригиналу книги, либо делать исправления исходя из уже произведенных ранее в других песнопениях корректуровок, лишь фиксируя однотипные проблемы. По большей части правка Цветной Триоди у Алексея Афанасьевича носит предварительный, «косметический» характер.

Если попытаться сопоставить подходы А.А. Дмитриевского к справе Постной и Цветной Триодей, то следует констатировать, что ученый продемонстрировал их единство. А.А. Дмитриевскому была важна прозрачность богослужебного текста и его легкость для восприятия на церковнославянском языке. Этому ученый добивался путем замены устаревших слов более современными и работой с синтаксисом, приближенным к строю русской речи – что, собственно, было характерно в целом для деятельности членов Комиссии по

исправлению богослужебных книг. Иногда ученый сознательно русифицировал церковнославянский текст: значение того или иного выражения становилось понятнее, но это делалось в ущерб форме – на слух человека, привыкшего к плавности церковнославянского языка, текст мог звучать шероховато и несуразно.

Большое значение А.А. Дмитриевский придавал знаковым текстам, являющимся своего рода визитными карточками той или иной литургической темы Цветной Триоди. Поэтому он сосредоточивал свое внимание на стихирах, седалях, синаксарях и не касался при справе содержания песнопений Св. Пасхи, тропарей и кондаков воскресных дней периода ее поспраждства. По мнению А.А. Дмитриевского, высказанному еще при исправлении Триоди Постной, эти тексты должны были использоваться в привычной для слуха народа редакции во избежание недовольства со стороны молящихся. В этом, конечно же, ученый был прав, и используемый им принцип основывался, безусловно, на знании церковной истории XVII в. и реакции духовенства и народа на книжную справу патриарха Никона.

Часть правки А.А. Дмитриевского была принята, о чем свидетельствуют корректурный экземпляр Пентикостариона и официальное издание книги 1915 г. Некоторые поправки были, очевидно, отвергнуты как ошибочные и несостоятельные, другие могли обсуждаться на общих собраниях комиссии и вошли в наборный экземпляр книги в трансформированном виде. Учитывая сказанное, отметим, что А.А. Дмитриевский все же внес свой, хотя и не очень значительный, вклад в дело исправления Пентикостариона.

Литература

Акишин С.Ю. Принципы правки профессором А.А. Дмитриевским текстов Постной Триоди в контексте дискуссии о богослужебном языке на Поместном Соборе 1917–1918 гг. // Собор и соборность: К столетию начала новой эпохи. М.: Изд-во ПСТГУ, 2018. С. 241–254.

Балашов Н.В., прот. На пути к литургическому возрождению. М.: Круглый стол по религиозному образованию и диаконии, 2001. 509 с.

Кравецкий А.Г., Плетнева А.А. История церковнославянского языка в России (конец XIX – начало XX в.). М.: Языки русской культуры, 2001. 400 с.

Сове Б.И. Проблема исправления богослужебных книг в России в XIX–XX веках // Богословские труды. М.: Изд-во Московской Патриархии, 1970. Сб. 5. С. 57–62.

Триодион, сиестъ Трипеснец, (Триодъ Постная) в редакции Комиссии при Святейшем Синоде по исправлению богослужебных книг (1907–1917): в 2 кн. Кн. II: Приложение: Балашов Н., прот., Кравецкий А.Г. Исправленная Постная Триодъ и труды Синодальной комиссии по исправлению богослужебных книг (1907–1917). М.: Издательство Московской Патриархии Русской Православной Церкви, 2025. 130 с.

References

Akishin, S.Yu. (2018). Printsipy pravki professorom A.A. Dmitrievskim tekstov Postnoy Triodi v kontekste diskussii o bogoslužhebnoy yazyke na Pomestnom Sobore 1917–1918 gg. [Principles of Corrections of the Lenten Triodion Texts by Professor A. A. Dmitrievsky in the Context of the Discussion about the Liturgical Language at the Local Council of 1917–1918]. In *Sobor i sobornost': K stoletiyu nachala novoy epokhi*. Moscow, Izdatel'stvo PSTGU, pp. 241–254.

Balashov, N.V. (2001). *Na puti k liturgicheskomu vrozozhdeniyu* [On the Way to Liturgical Revival]. Moscow, Kruglyy stol po religioznomu obrazovaniyu i diakonii. 509 p.

Kravetsky, A.G., Pletneva, A.A. (2001). *Istoriya tserkovnoslavyanskogo yazyka v Rossii (konets XIX – nachalo XX v.)* [History of the Church Slavonic Language in Russia (Late 19th – Early 20th Century)]. Moscow, Yazyki russkoy kul'tury. 400 p.

Sove, B.I. (1970). Problema ispravleniya bogoslužhebnykh knig v Rossii v XIX–XX vekakh [The Problem of Correcting Liturgical Books in Russia in the 19th–20th Centuries]. In *Bogoslovskie trudy*. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskoy Patriarkhii. Iss. 5, pp. 57–62.

(2025). Triodion, siest' Tripesnets, (Triod' Postnaya) v redaktsii Komissii pri Svyateyshem Sinode po ispravleniyu bogoslužhebnykh knig (1907–1917): v 2 kn. Kn. II: Prilozhenie: Balashov N., prot., Kravetskiy A.G. Ispravlennaya Postnaya Triod' i trudy Sinodal'noy komissii po ispravleniyu bogoslužhebnykh knig (1907–1917) [Triodion, That is Tripesnets, (Lenten Triodion) in the Version of the Commission of the Holy Synod for the Correction of Liturgical Books (1907–1917): in 2 books. Book II: Appendix: Balashov, N.; Kravetsky, A.G. The Corrected Lenten Triodion and the Works of the Synodal Commission for the Correction of Liturgical Books (1907–1917)]. Moscow, Izdatel'stvo Moskovskoy Patriarkhii Russkoy Pravoslavnoy Tserkvi. 130 p.